

Prekladateľka / Übersetzer: Mgr. Gabriela Greenwood, Landauova 4, 841 01 Bratislava

Zadávateľ / Auftraggeber: EURO VKM, s. r. o., Nám. M. Benku 12, 811 07 Bratislava

Vec / Betreff: Medzinárodný zatýkací rozkaz / Internationaler Haftbefehl

Počet strán / Anzahl der Seiten: 3

Počet odovzdaných vyhotovení / Anzahl der abgegebenen Ausfertigungen: 2

**Úradný preklad zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka
Amtliche Übersetzung aus der slowakischen Sprache
in die deutsche Sprache
č. / Nr. 1736/2011**

3 Pv 195 117-28

Číslo súdneho konania: Tp/827/2011

V Bratislave, dňa 16. 08. 2011

OKRESNÁ PROKURATÚRA BRATISLAVA II Kvetná 13, 820 05 Bratislava	
DOŠLO: 23 -08- 2011	
ČÍSLO SPISU:	
hod.	krát
.....

M E D Z I N Á R O D N Ý

Z A T Ý K A C Í R O Z K A Z

Okresný súd Bratislava II vydáva podľa § 490 ods. 2 písm. a) **Trestného poriadku** medzinárodný zatýkací rozkaz, aby bol zatknutý obvinený:

Ing. Andrej Gajdár, nar. 05. 05. 1979 v Malackách, trvale bytom Holičska č. 13, Bratislava, štátny občan Slovenskej republiky, toho času na neznámom mieste,

prítomnosť ktorého nemožno zabezpečiť na úkonoch trestného konania iným spôsobom a z poslednej správy Národnej ústredne Interpol Bratislava je zrejme, že obvinený dňa 01. 05. 2011 opustil územie USA a to z letiska JFK Airport New York, s tým, že cestoval na London Heathrow Airport spoločnosťou British Airway letom č. 176. Podľa doposiaľ neoverenej správy mal obvinený s deťmi odcestovať do Honduraskej republiky, z ktorého dôvodu bol oslovený Interpol Londýn a Interpol Honduras, od ktorých doposiaľ nebola zaslaná ďalšia informácia.

Jazyky, ktorým obvinený rozumie (ak je to známe): **slovensky**
Zvláštne znamenia/opis obvineného: **fotografia v prílohe**

Opísanie skutkového deja s presným vyznačením času, miesta a spôsobu spáchania:

Menovaný je trestne stíhaný pre trestný čin poškodzovania cudzích práv podľa § 375 ods. 1 písm. a), ods. 2 písm. b) Trestného zákona na tom skutkovom základe, že

napriek tomu, že sa ústne donedodol s poškodenou Ing. Martinou Gajdárovou, nar. 09. 10. 1978, trvale bytom Bratislava, Nerudova č. 33, s ktorou je v súčasnosti v rozvodovom konaní, že kedy sa bude stýkať s ich spoločnými deťmi Martinom Gajdárom, nar. 08. 09. 2005 a Dominikou Gajdárovou, nar. 15. 08. 2007, ktorú dohodu spočiatku dodržiaval, ale dňa 02. 01. 2011, v čase o 17.00 hod. si prevzal v mieste prechodného bydliska poškodenej v Bratislave, na Jégeho ulici č. 11 obe deti s tým, že ich vráti poškodenej dňa 05. 01. 2011, pričom oznamovateľke do dnešného dňa deti nevrátil, neoznámil jej miesto, kde sa deti zdržiavajú a s deťmi bola len raz v telefonickom kontakte, čím takto uvedeným skutkom oznamovateľke Ing. Marine Gajdárovej, bytom Nerudova 33, Bratislava, bránil v užívaní svojich rodičovských práv v zmysle zákona o rodine a spôsobil jej tak vážnu ujmu na právach.

Právna kvalifikácia trestného činu s uvedením príslušných zákonných ustanovení:

trestný čin poškodzovania cudzích práv podľa § 375 ods. 1 písm. a), ods. 2 písm. b) Trestného zákona

§ 375 Trestného zákona Poškodzovanie cudzích práv

- (1) Kto inému spôsobí vážnu ujmu na právach tým, že
 - a) uvedie niekoho do omylu alebo
 - b) využije niečí omyl,potrestá sa odňatím slobody až na dva roky.
- (2) Odňatím na šesť mesiacov až tri roky sa páchatel potrestá, ak spácha čin uvedený v odseku 1
 - a) závažnejším spôsobom konania,
 - b) na chránenej osobe alebo
 - c) tak, že sa vydáva za verejného činiteľa.

§ 139 Trestného zákona Chránená osoba

- (1) Chránenou osobou sa rozumie
 - a) dieťa,
 - b) tehotná žena,
 - c) blízka osoba,
 - d) odkázaná osoba, osoba vyššieho veku,
 - e) chorá osoba,
 - f) osoba požívajúca ochranu podľa medzinárodného práva,
 - h) verejný činiteľ alebo osoba, ktorá plní svoje povinnosti uložené na základe zákona, alebo
 - i) svedok, znalec, tlmočník alebo prekladateľ.

Ustanovenia o premlčaní:

Podľa § 87 ods. 1 Trestného zákona trestnosť činu zaniká uplynutím premlčacej doby, ktorá je

- a) tridsať rokov, ak ide o zločin, za ktorý tento zákon dovoľuje uložiť trest odňatia slobody na doživotie,
- b) dvadsať rokov, ak ide o zločin, za ktorý tento zákon v osobitnej časti dovoľuje uložiť trest odňatia slobody s hornou hranicou trestnej sadzby najmenej desať rokov,
- c) desať rokov, ak ide o ostatné zločiny,
- ~~d) päť rokov, ak ide o prečin za ktorý tento zákon v osobitnej časti dovoľuje uložiť trest odňatia slobody s hornou hranicou trestnej sadzby najmenej tri roky,~~
- e) tri roky pri ostatných prečinoch.

Podľa § 87 ods. 2 písm. Trestného zákona do premlčacej doby sa nezapočítava

- a) doba, po ktorú nebolo možné páchateľa postaviť pred súd pre zákonnú prekážku,
- b) doba, po ktorú sa páchateľ zdržiaval v cudzine s úmyslom vyhnúť sa trestnému stíhaniu,
- c) skúšobná doba podmieneného zastavenia trestného stíhania,
- d) doba, po ktorú bolo dočasne odložené vznesenie obvinenia, alebo
- e) doba, po ktorú bolo prerušené trestné stíhanie.

Podľa § 87 ods. 3 Trestného zákona premlčanie trestného stíhania sa prerušuje

- a) vznesením obvinenia pre trestný čin, o premlčanie ktorého ide, ako aj po ňom nasledujúcimi úkonmi orgánu činného v trestnom konaní, sudcu pre prípravné konanie alebo súdu smerujúcimi k trestnému stíhaniu páchateľa, alebo
- b) ak páchateľ spáchal v premlčacej dobe úmyselný trestný čin.

Podľa § 87 ods. 4 Trestného zákona prerušením premlčania sa začína nová premlčacia doba.

Uznesením Okresného riaditeľstva PZ v Bratislave II, OO PZ Ružinov- západ bolo dňa 01.03. 2011, č. ORP-1095/RZ-B2-2011 vznesené obvinenie voči Ing. Andrejovi Gajdárovi, nar. 05. 05. 1979, pre prečin poškodzovania cudzích práv podľa § 375 ods. 1 psím. a), ods. 2 písm. b) Trestného zákona na vyššie uvedenom skutkovom základe. Trestné stíhanie obvineného Ing. Andreja Gajdára nie je premlčané. Horná hranica trestu odňatia slobody, ktorý sa môže pre uvedený trestný čin, pre ktorý je

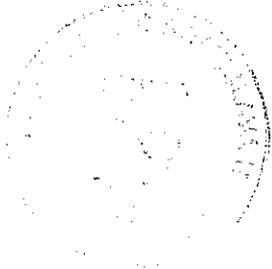
ménovaný trestne stíhaný uložiť, je podľa § 375 ods. 2
Trestného zákona 3 /tri/ roky.

Od doby spáchania trestného činu do vydania medzinárodného
zatýkacieho rozkazu neuplynuli tri roky.

Podkladom pre vydanie medzinárodného zatýkacieho rozkazu
je príkaz na zatknutie vydaný Okresným súdom Bratislava II dňa
26. 04. 2011, sp. zn. Tp 813/2011.

Okresný súd Bratislava II

V Bratislave dňa 16. august 2011



JUDr. Roman Farkaš, PhD.
sudca pre prípravné konanie

A handwritten signature in black ink, which appears to be "Roman Farkaš". The signature is written in a cursive style and is positioned below the typed name and title.

Nummer des Gerichtsverfahrens: Tp/827/2011

In Bratislava, am 16.08.2011

rechtseckiger Stempel:
BEZIRKSPROKURATUR BRATISLAVA II
Kvetná 13, 820 05 Bratislava
EINGANG: 23-08-2011
Nummer der Akte:
Zeit.....Kopien

INTERNATIONALER HAFTBEFEHL

Das Bezirksgericht Bratislava II erlässt gemäß § 490 Abs. 2 Buchstabe a) **Strafprozessordnung** einen internationalen Haftbefehl, damit folgender Beschuldigte verhaftet sein konnte:

Ing. Andrej Gajdár, geb. 05.05.1979 in Malacky, mit dem Dauerwohnsitz Holičska 13, Bratislava, Staatsangehörige der Slowakischen Republik, zurzeit an unbekanntem Ort aufhältig,

Anwesenheit dessen an den Handlungen des Strafverfahrens in keiner anderen Weise sichergestellt werden kann und aus dem letzten Bericht der Nationalen Zentrale Interpol Bratislava ist offensichtlich, dass der Beschuldigte am 01.05.2001 Gebiet von USA verließ und zwar vom Flughafen JFK Airport New York, damit, dass er nach London Heathrow Airport mit der Gesellschaft British Airways mit dem Flug Nr. 176 flog. Gemäß einem bis jetzt nicht überprüften Bericht sollte der Beschuldigte mit den Kindern nach Republik Honduras reisen, aus diesem Grund wurde Interpol London und Interpol Honduras angesprochen, von welchen bis jetzt keine weitere Information gesendet wurde.

Die Sprache, welche der Beschuldigte versteht (falls dies bekannt ist): **Slowakisch**
Spezielle Merkmale/Beschreibung des Beschuldigten: **Lichtbild in der Anlage**

Beschreibung der Tatsachen mit dem genauen Anführen der Zeit, des Ortes und der Art der Straftatausübung:

Der Genannte ist strafrechtlich verfolgt wegen der Straftat – Verletzung von fremden Rechten gemäß § 375 Abs. 1 Buchstabe a), Abs. 2 Buchstabe b) Strafgesetzbuches auf folgendem Tatbestand:

Trotz der Tatsache, dass er mündlich mit der Geschädigten Ing. Martina Gajdárová, geb. am 09.10.1978, mit dem Dauerwohnsitz Bratislava, Nerudova 33, mit der er in der Gegenwart im Scheidungsverfahren ist, vereinbarte, wann es sich mit ihren gemeinsamen Kindern Martin Gajdár, geb. 08.09.2005 und Dominika Gajdárová, geb. am 15.08.2007 treffen wird, und diese Vereinbarung am Anfang einhielt, übernahm er am 02.01.2001, in der Zeit um 17,00 an dem Ort des vorübergehenden Wohnsitzes der Geschädigten in Bratislava, Jágeho Straße 11 beide Kinder damit, dass er diese der Geschädigten am 05.01.2001 zurückbringt, wobei er der Anzeigstellerin bis zum heutigen Tag die Kinder nicht zurück brachte, er teilte ihr auch nicht mit, wo sich die Kinder aufhalten. Sie hatte mit den Kindern nur einmal einen telefonischen Kontakt. Durch diese angeführte Tat hinderte er Ing. Martina Gajdárová, wohnhaft in Nerudova 33, Bratislava in Ausübung ihrer Elternrechte im Sinne des Gesetzes über die Familie und ihr in dieser Weise einen schweren Verlust an den Rechten verursachte.

Die rechtliche Qualifizierung der Straftat mit dem Anführen der zuständigen Bestimmungen:

Straftat Verletzung der fremden Rechte gemäß § 375 Abs. 1 Buchstabe a), Abs. 2 Buchstabe b) Strafgesetzbuches

§ 375 Strafgesetzes Verletzung der fremden Rechte

- (1) Wer einer anderen Person schwere Benachteiligung an den Rechten verursacht, dadurch, dass er
 - a) eine Person in Irrtum führt oder
 - b) Irrtum einer anderen Person missbraucht,wird mit der Freiheitsstrafe bis zu zwei Jahren bestraft.

- (2) Mit einer Freiheitsstrafe sechs Monate bis drei Jahre wird der Täter bestraft, wenn er die Straftat angeführt in dem Absatz 1
 - a) in einer ernsthafteren Handlungsweise ausübt,
 - b) an einer geschützten Person ausübt oder
 - c) so ausübt, dass er sich für einen öffentlichen Beamten ausgibt.

§ 139 Strafgesetzbuches Geschützte Person

- (1) Unter einer geschützten Person wird verstanden
 - a) ein Kind,
 - b) schwangere Frau,
 - c) nahe stehende Person,
 - d) hilfsbedürftige Person, Person im hohen Alter,
 - e) kranke Person,
 - f) Person, welche den Schutz gemäß dem internationalen Recht genießt
 - h) öffentlicher Beamte oder Person, die ihre Pflichten auferlegt aufgrund des Gesetzes erfüllt, oder
 - i) Zeuge, Sachverständige, Dolmetscher oder Übersetzer.

Bestimmungen über die Verjährung:

Gemäß § 87 Abs. 1 Strafgesetzbuches erlischt die Strafbarkeit einer Straftat nach Ablauf der Verjährungsfrist, welche folgend ist

- a) 30 Jahre, falls es sich um Straftat handelt, für welche dieses Gesetz es erlaubt eine Freiheitsstrafe lebenslangig aufzuerlegen,
- b) 20 Jahre, wenn es sich um eine Straftat handelt, für welche dieses Gesetz in einem separaten Teil es erlaubt eine Freiheitsstrafe mit der oberen Grenze des Strafsatzes minimal zehn Jahre aufzuerlegen,
- c) 10 Jahre, wenn es sich um andere Straftaten handelt,
- d) 5 Jahre, wenn es um ein Vergehen geht, für welches dieses Gesetz in einem separaten Teil es erlaubt eine Freiheitsstrafe mit der oberen Grenze des Strafsatzes minimal 3 Jahre aufzuerlegen,**
- e) drei Jahre bei anderen Vergehen.

Gemäß § 87 Abs. 2 Buchstabe Strafgesetzbuches wird in die Verjährungsfrist folgendes nicht eingerechnet:

- a) die Zeit, in welcher es nicht möglich war den Täter vor das Gericht zu stellen, wegen einer gesetzlichen Hinderung,
- b) die Zeit, welche der Täter im Ausland verbrachte mit der Absicht der Strafverfolgung auszuweichen,**
- c) die Prüfzeit einer bedingten Einstellung des Strafverfahrens,

- d) die Zeit, in welcher die Erhebung der Beschuldigung vorübergehend verschoben wurde, oder
- e) die Zeit, in welcher die Strafverfolgung unterbrochen wurde

Gemäß § 87 Abs. 3 Strafgesetzes wird die Verjährung der Strafverfolgung unterbrochen

- a) durch Erhebung einer Beschuldigung für die Straftat, um Verjährung welcher es sich handelt, wie auch danach folgenden Handlungen der Strafverfolgungsbehörde, des Richters für Ermittlungsverfahren oder des Gerichtes orientiert auf die Strafverfolgung des Täters, oder
- b) wenn der Täter in der Verjährungsfrist absichtliche Straftat ausübte.

Gemäß § 87 Abs. 4 Strafgesetzes durch Unterbrechung der Verjährung beginnt eine neue Verjährungsfrist abzulaufen.

Durch Beschluss der Bezirksdirektion des Polizeikorps in Bratislava II, OO PZ Ružinov-West wurde am 01.03.2011, Nummer ORP-1095/RZ-B2-2011 eine Beschuldigung erhoben gegenüber Ing. Andrej Gajdár, geb. am 05.05.1979 wegen der Straftat Verletzung der fremden Rechte gemäß § 375 Abs. 1 Buchstabe a), Abs. 2 Buchstabe b) Strafgesetzes an dem oben angeführten Tatbestand. Die Strafverfolgung des Beschuldigten Ing. Andrej Gajdár ist nicht verjährt. Die obere Strafgrenze der Freiheitsstrafe, welche für die angeführte Straftat, für welche der Genannte strafrechtliche verfolgt wird auferlegt werden kann, ist gemäß § 375 Abs. 2 des Strafgesetzes 3 /drei/ Jahre.

Seit der Zeit der Straftatausübung bis zum Erlass des internationalen Haftbefehls **sind keine drei Jahre vergangen.**

Unterlage für das Erlassen des internationalen Haftbefehls ist der Befehl zur Verhaftung erlassen vom Bezirksgericht Bratislava II am 26.04.2011, Geschäftszeichen Tp 813/2011.

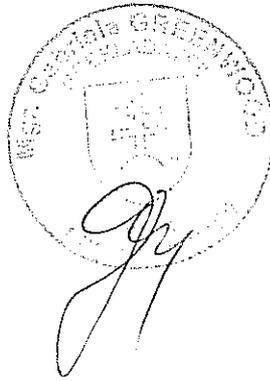
Bezirksgericht Bratislava II
In Bratislava am 16. August 2011

JUDr. Roman Farkaš, PhD.
Richter für das Ermittlungsverfahren

- unleserliche Unterschrift -

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky pre oddiel Prekladatelia a odbor Slovenský jazyk – Nemecký jazyk, pod evidenčným číslom 970763. Potvrďujem, že preklad súhlasí s textom pripojenej listiny (originálu). Prekladateľský úkon (overenie prekladu) je zapísaný pod por. č. 1736/2011 denníka č. 9/2011

V Bratislave, dňa 18.10.2011



Ich fertigte die Übersetzung als Übersetzerin, eingetragen in der Liste der Gutachter, Dolmetscher und Übersetzer, geführt vom Justizministerium der Slowakischen Republik, für den Abteil Übersetzer und Fachbereich Slowakische Sprache – Deutsche Sprache, unter der Reg.-Nr. 970763. Ich bestätige, dass die Übersetzung mit dem Text der beigefügten Urkunde (des Originals) übereinstimmt. Meine übersetzerische Leistung (Beglaubigung der Übersetzung) ist unter der laufenden Nummer 1736/2011 im Übersetzertagebuches Nr. 9/2011 eingetragen.

Bratislava, am 18.10.2011

